

◎中国经典作家在海外

# 冰心：“有了爱就有了一切”

郑斯扬

冰心是20世纪文学巨匠，中国著名诗人、散文家、翻译家、儿童文学作家、社会活动家。她的“有了爱就有了一切”的“爱的哲学”，既是一种富有感召力的文学创作思想，又是一个凝聚人类共同感受的世界性命题。

以文学为媒，增进中日友谊

冰心作品的海外译介是从日本开始的。1921年8月，大阪《读卖新闻》连载了周作人翻译的冰心小说《爱的实现》。1925年，中田信子的《中国最近的诗》发表于《日本诗人》4月号。在该文注解中，作者关注到冰心这位女诗人，评价说“她的诗中有无限哲理的思索，丰富的想象”。20世纪三四十年代，冰心的重要作品《繁星》《春水》《超人》《寄小读者》都先后译成日文，并涌现出仓石武四郎、奥野信太郎、大林重信、伊藤贵麿等译者，他们都是冰心作品在日本的推广者。这一时期，日本冰心研究主要聚焦“冰心诗歌的主题思想和艺术特色”，同时致力于扩大冰心在日本思想文化界和社会的影响。

1946—1951年，冰心在日本生活了5年，期间与日本文坛互动频繁。1946年11月，佐多稻子、林芙美子等女作家与冰心彻夜畅谈了中日文学和女性问题。1948年，冰心就国际妇女节接受记者采访，提出应提高女子受教育水平，把妇女的兴趣从家庭引向社会，并逐步引向世界。冰心还撰文《给日本的女性》《给日本青年女性》《给日本学生的一封信》等，刊于日本各大报纸。

这期间，冰心以作家的锐利眼光，保持着对社会重大现实问题的关切。她座谈、演讲、访谈的主题，往往围绕“战争与和平”展开，从民族、国家、人类之间的关系入手，指出追求和平、向往正义才是人性使然，符合人类根本利益，是进步人类的共同愿望。对于日军侵华，冰心表示：“中国人是不把政府、军队和国民混同起来的，哪个国家的人都有人类之爱，这是我们共同感受”。

抗战前日本研究者对冰心的评价很大程度上受中国知识界的影响。日本真正的冰心研究始于20世纪90年代，涌现出萩野脩二、冈田祥子、牧野格子、虞萍、竹内实等研究者。2009年萩野脩二出版的《谢冰心的研究》是日本第一本冰心研究著作，收录了许多珍贵资料。2010年，虞萍出版的《冰心研究——女性·死·结婚》结合冰心赴日之旅，概述日本冰心研究情况，并指出冰心毕生关注中国的命运、前途、社会变革以及发展前景，尤其对儿童、青年和女性的人生和教育问题倾注了大量心血。可以说，冰心在日本的影响，持续至今。

为继承与弘扬冰心“爱的哲学”，应日本创价学会邀请，冰心文学馆2008年在日本设立“冰心青少年文学奖”，用于奖励优秀的日本中小学应届毕业生，鼓励她们发扬爱心，为中日和平与友谊作贡献。冰心文学馆原馆长王炳根还应邀5次赴日参加各类活动，介绍冰心其人其作，推动了新时代冰心“爱心”精神在日本的传扬。

新声迭出，彰显世界影响

欧美对冰心的研究主要分两个时期，一是20世纪40—80年代，研究主要围绕冰心新文体意识和诗性表达展开，代表人物是普实克和夏志清。二是20世纪90年代以来，冰心作品的社会主题与女性主体意识的关系，成为研究者感兴趣的话题。

捷克斯洛伐克汉学奠基人普实克，在论文《中国新文学》中率先指出：冰心的诗“实际上是古老的艺术，古老的情感领域与富有创造性的方法之结合。”他的学生马塞拉·鲍什科娃不但翻译了冰心的短诗，而且还写有论文《冰心的短篇小说》和《中国现代韵律学的起源》。马利安·高利克是“布拉格汉学学派”的重要代表人物，他在论文《中国现代知识分子史研究之六：青年冰心》和《中国现代知识分子的典范——年轻的冰心、年老的泰戈尔与善良的牧者》中指出，冰心的诗作既有基督教的印记，又显示出佛教思想，但是冰心在思考关于神、个体、众生以及宇宙的关系时，仍然统一在中国传统哲学之中，这使得她对精神、理想和意识的表达更具直觉性、特点，也因此，冰心的诗要比小说写得好。美国学者夏志清则提出了相反的观点。他在《中国现代小说史》中指出冰心的“诗和散文因缺乏现实的架构而倾向于感伤，但她的一些短篇小说具有独特的风格”。



1980年，冰心（右）会见日本作家井上靖。冰心文学馆供图

20世纪90年代以来，对冰心思想与文学创作关系的研究可见于美国莱斯大学历史系教授白露以及研究者文隽、Sally Wei Yanmei、Wang Bo等人的著作和论文。与之前不同的是，这些研究者已把冰心纳入到对20世纪中国文学性别意识的考察中。这为冰心研究开辟了一片疆土，在此，人们不但可以看到冰心“爱的哲学”中有关时代精神与女性思想的深刻阐发，继而获得对于冰心思想更加宏观的认识，亦有助于人们从中了解中国女性文学创作的文化形态和思想源流。欧美冰心研究新声迭出，反映出冰心作品蕴含深广，其人文思想具有持久的世界影响。

促进东南亚华文创作

为增进海外华裔青少年对中国新文学的了解，扩大中国文学在海外华人圈中的影响力，1977年，冰心诗集《繁星》由黎煜才译成马来语出版。报纸刊登介绍：本书于1977年根据1959年香港版翻译，翻译此书目的有二：一方面使中学生对短诗的内容与结构有所认识，另一方面引导他们对新诗创作发生兴趣。

随后，冰心作品的翻译和研究在东南亚持续几十年。1980年，冰心诗集《春水》由陈应德译成马来语。1994年，冰心小说《超人》被李玉涓翻译至马来西亚。2006年，新加坡学者严丽珍还出版了《冰心研究集》，剖析冰心作品的思想观念和艺术风格以及评论家的批评分歧，肯定了冰心的文学史地位，可谓“于有疑处见精神，在分歧处听妙音”。

为凝聚海内外福州乡亲对故乡的爱，1994年，世界福州十邑同乡总会创办“冰心文学奖”，面向海外作者征文，至今已成功举办八届，成为推动世界华文文学创作的重要平台，尤其受到东南亚地区写作者欢迎。

些，都和奋斗进程中凝聚而成的这股“志气”有莫大关系。

《予君一片叶》涉及地方援建、乡村振兴、产业发展、共同富裕、生态建设、绿色发展等宏大主题，但作品并没有浮于表面，而是将个体生活融入宏大主题，以白茶专家夫妻和收养的灾区孩子之间的关系来推动整个故事发展，凸显了川浙两户人家几代人结下的不解之缘。

作品在浓郁的生活气息之外，还十分注重文学性的表达，充满诗情画意和浪漫色彩。从题目“予君一片叶”开始，就已显出诗意，文中不断出现的诗句，进一步为小说奠定诗性的调子。开篇予君穿梭于家和华东茶叶研究院，仿佛置身世外桃源，他的个人生活与职业理想以及其他人物身上，都有一种诗意的处理。小说的诗意还体现在博物书写和风景描绘上，作品不断展示美丽乡村风貌，对黄杜村的发展之路进行了回顾，并对产业发展形成的新风景进行了诸多描绘。小说对茶叶的书写着墨很多，涉及茶苗的捐赠、培育、移交，茶树的种植、管护、生长，茶园的生态建设，茶叶的品牌创设等诸多产业环

持之以恒，沟通中外文化

冰心不仅通过创作和社会活动，让世界感受到中国文学和思想的魅力，还身体力行，致力于中外文学和学术著作的翻译，并持之以恒地坚持了半个多世纪。

冰心堪称李清照诗词英译第一人。1925年，在韦尔斯利学院攻读文学硕士学位期间，冰心就开始翻译李清照诗词，她的硕士学位论文也与此有关，题为《李易安女士词的翻译和编辑》。1931年，她翻译的纪伯伦散文诗集《先知》，由上海新月书店发行。1954—1965年是冰心翻译的高峰期，她先后翻译了8个国家的诗歌、剧本、民间故事、小说、散文。其中包括纪伯伦的《沙与沫》、泰戈尔的《吉檀迦利》《园丁集》及戏剧集多种，还有（美）杜波依斯、（加纳）以色列·卡甫·侯、（阿尔巴尼亚）拉齐·帕拉希米等人的文学作品。晚年，冰心参与了《世界史》（海思等著）、《世界史纲》（韦尔斯著）的翻译工作。

冰心对中外文化交流作出的杰出贡献，得到国外学术组织的认可和政府的嘉奖。1986年，冰心被选为欧美同学会名誉副会长。1995年，黎巴嫩政府授予冰心黎巴嫩国家级雪松骑士勋章，以表彰她为中外文化交流事业所作的突出贡献。授奖辞特别说明：“我们今天颁发勋章，是为中华民族的优良品质加冕。如此象征性地在谢冰心女士身上得到体现的这些品质是由兼收并蓄、坚韧不拔、顽强拼搏和诗一般的温馨融汇在一起的一种民族精神。”对此，冰心发表了题为《这是给予12亿中国人民的荣誉》的讲话。

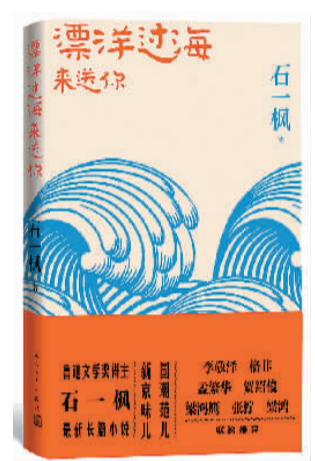
“有了爱就有了一切。”冰心一生的言行，她几百万字的作品，都在诉说着对祖国和人民诚挚的爱，诉说着对人类未来的充满信心。她的纯真、善良、刚毅、勇敢和正直，使她在海内外读者中享有崇高威望，也让中国现代文学史因她的存在而熠熠闪光。

（作者系福建社会科学院研究员、冰心文学馆客座研究员）

历史和生存境遇，总会给一代人留下共同而清晰的特质。在力所能及之处寻找时代人的特质，勾勒时代氛围，也是作家梦寐以求想要做到的事。

对于与我年纪相仿的人而言，这一代人比前人又有什么不同？现在看来，与世界的紧密联系应该是其中一条。我们当然可以说，整个人类文明史就是世界各地的人共同作用的结果，比如没有美洲银矿的发现，可能就没有明末的金融危机；没有土豆的引进，可能就没有康熙时期的人口爆炸。但那都是在大多数人不知情的情况下发生的。那时除了小说里夜补孔雀裘的晴雯和见过外国人的清代官员，一般中国人哪里知道外面还有罗利国、英吉利和法兰西？而出生于上世纪七八十年代后的中国人不同，因为国家的全面开放，他们清楚地知道自己与世界融为一体，而非遥遥地观望世界。记得十几岁时，我总是习惯在报纸上查看北京海淀区小西天“中影”放映厅的影讯，希望能第一时间看到《亡命天涯》和《侏罗纪世界》。二十岁上下时，我到中关村买电脑配件，商贩会告诉我因为韩国减产，内存条又涨价了。

这就是我写长篇小说《漂洋过海来送你》的基本观念：事情起源于我熟悉的北京，但又牵



## 《红色银行》——讲述金融战线红色故事

本报记者 张鹏禹

一直以来，讲述金融战线红色故事的长篇小说不多。从2017年开始，作家张卫平接触到山西省兴县农民银行的历史资料，并多次赴兴县、西柏坡、石家庄、黎城、武乡等地考察调研，历时4年完成了一部反映抗日战争时期红色金融机构创建经过的作品——《红色银行》。

《红色银行》以抗日战争时期中国共产党领导下的黄河岸边兴县农民银行发展演变、成为中国人民银行前身这一重要历史事件为素材，采用虚构与写实相结合的手法，描写了红色银行从动议、筹备到发展壮大、通过军事斗争和金融斗争，红色银行稳步发展，有力支持了边区发展，支持了八路军的壮大，迎来了新中国的成立。

该书作为2020年中国作协重点扶持项目、2021年中宣部主题出版重点出版物，由安徽文艺出版社、北岳文艺出版社出版以来，受到业界和读者关注。近日，长篇小说《红色银

创作谈

## 源于熟悉 止于陌生

石一枫

连着地球上许许多多我不熟悉的地方，诸如非洲、欧洲和美洲。除了空间的牵连，还有人物的牵连，诸如北京市民、老革命、金融投机客、跨国劳工等形象，他们因为一个细小的差错“拴在一起”。

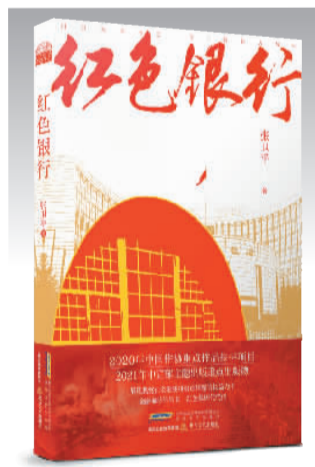
自然还包括历史的背景，作品中有战争、自然灾害和经济发展等大事件的影子。当然，书写这些，并不仅仅是为了把故事变复杂，而是希望从整体上呈现出同样复杂的对世界的认识。诸如祖辈与孙辈在观念上遥相呼应的认同，用北京话讲是“隔辈亲”以及对“老礼儿”“劳模”“美国”等概念在感受上的变化，也都会在沧海桑田之间令人一言难尽。

如果能让读者感受到那些一言难尽，那么我的小说就算有了一些新气象。

（作者系鲁迅文学奖获奖作家）

行）研讨会以线上线下相结合的方式，在北京、合肥、太原三地召开。

与会专家指出，这是一部聚焦红色主题、直面金融题材、承载文化厚度的原创长篇小说。小说较好地把握了虚和实的关系，既写了很多历史上真实存在的人物，如刘少白、张干丞等主要人物，又活灵活现地刻画了普通百姓的形象气质，在对晋西北地域特征、风土人情的描写上也做到了细致入微、别开生面。



◎新作推介

## 予君一片叶 情谊万年长

刘小波

章砚的《予君一片叶》是一部颇有特色的乡村振兴题材小说。作品通过讲述四川省广元市青川县茶叶产业发展故事，展现乡村振兴壮美画卷，提供了一个共同富裕的乡村样本。

2018年，浙江省安吉县黄杜村20名党员给习近平总书记写信，汇报种植白茶致富的情况，提出捐赠1500万株茶苗帮助贫困地区群众脱贫。小说以此为背景，讲述了茶叶种植专家予君担任“科技特派员”，与徒弟赴青川提供技术服务，开启小小茶叶实现乡村振兴、共同富裕的暖心故事。

作品从国家政策、地区协同、个体意愿等角度对共同富裕的美好愿景进行了全方位呈现，将汶川地震灾后援建与产业帮扶巧妙结合起来，尽显川浙两地情谊。从地震之后

的援建开始，两地百姓的亲情感逐渐加深——援建者把这里当作浙江省“第90个县”来建设，当地人则把援建者当作亲人，这正是接受馈赠的人们心怀感恩的质朴表达。

扶贫需要扶“志”，乡村振兴、产业发展同样需要“志”字当先。除对产业发展等物质层面进行细致刻画外，小说还十分注重精神力量的探寻，努力表现一种拼搏的志气和勇气。在更深的层面上，作者展现一种新的乡土文学观，既关注物质文明的丰盛，也注重精神家园的重建。

个体的蜕变是小说着墨较多的部分。作者设置了一个灾区孤儿的角色，被收养的孩子茁壮成长正是一种重生的隐喻。小说还安排了现实世界中走出困境的灾区少年出场，而这

节。同时交织着各种典故，将茶传奇、茶知识、茶故事等茶文化展现出来，使茶成为小说主人公之一。

《予君一片叶》以一片小小的茶叶，串联起祖国大地上不同行政区划的人们在共同富裕道路上的携手并进。几度春秋，山乡巨变，茶叶是致富的手段，也是情谊的见证。

予君一片叶，手余白茶香，情谊万年长。

（作者系《当代文坛》编辑部主任）

